

Die Leidenschaften.

Die Leidenschaften sind gewisse Triebe, welche entweder durch die Bewegung des Geblütes und der Lebensgeister, oder durch einen Eindruck, den ein Gegenstand auf uns gemacht hat, hervorgebracht werden. Gleichwie ich fühle, daß ich in allen Dingen meiner Glückseligkeit nachstrebe, eben so fühlen es auch gleichermassen alle andere Menschen. Inbessen trägt es sich oft zu, daß Dinge, welche unser Verlangen nach zur Beförderung unserer Wohlfahrt dienen sollten, und welchen wir eben dieser Ursache wegen nachstreben, andern mißfallen, und eben deshalb ihrer Glückseligkeit zuwider laufen. Hierauf giebt unsere Leidenschaft nicht Acht, aber eben hierinn muß die Vernunft die Leidenschaft leiten und führen. Wenn wir unbedachtsamer Weise in dem, was andern mißfällt, oder nachtheilig ist, unser Vergnügen suchen, so giebt unser Beyspiel den andern das Recht hinwiederum in dem, was uns wird mißfallen oder schaden können, ihre Befriedigung zu suchen. Denn wenn wir uns berechtigt zu seyn glauben, alles zu unternehmen, um zu unserer Glückseligkeit zu gelangen, ohne auf sie Acht zu haben, so werden auch sie sich ihrerseits des Rechtes bedienen die Hindernisse zu zernichten, welche wir ihrer Wohlfahrt in den Weg zu legen im Begriffe stehen würden. Es muß also unter dem menschlichen Geschlechte zwischen den Sorgen, die ein jeglicher aus uns zu seiner Glückseligkeit anwendet, und der Bemühung, welche diejenigen, mit denen wir leben, ihrerseits anwenden, ein gewisses Mittel und Maas festgesetzt werden, dergestalt, daß das erste Augenmerk, welches ein jeder aus uns hat, kein anders sey, als daß er in allen seinen Handlungen zu sich selbst sage: Dasjenige, was ich zu meinem Vergnügen thun will, trägt es auch zur Befriedigung anderer bey, oder ist es wenigstens nicht derselben entgegengegesetzt? Was wird nun sähig seyn, eis

Passiones humanae, seu affectiones.

Animi affectiones sunt motus quidam, seu iactationes sanguinis, & spirituum ex impressione alienius objecti. Uti ego sentio me undequique felicitatem meam exquirere, ita alii homines aequalem habent instinctum. Attamen quæ nos ad beatitudinem nostram conferre putamus, & propterea maxime expectamus, aliis persæpe displicent, & proinde eorum felicitati adversantur. Nolite vero affectus ad hoc non attendit, et si peculiare objectum sit, circa quod affectiones ipsæ a ratione moderandæ sunt. Si inconsulto voluptatem nostram in eo, quod aliis vel nocet, vel displicet, constituere volumus; exemplum nostrum eos quoque movent ad suam inquirendam in eo, quod nos pigere, vel nobis obesse potest. Si e re nostra putamus nulla illorum ratione habita nostram exquirere felicitatem; alii pariter nullum non movent lapidem, ut id attingant, quod cupiunt. Hinc inter humanum genus hæc fas est interit moderatio, ut nostrum quisque propriam cum aliorum, cum quibus vivimus, felicitatem metatur, ita ut in quaque re se quisque interroget: quod ego ad meum commodum aggredior, juvatne pariter meo proximo, aut saltem non illi nocet? Quis vero metam hanc requissimam impedit? nostræ tantummodo affectiones, quæ nos ad propositam voluptatem trahunt nulla aliorum cura, vel ratione habita. Si hæc affectiones aut dirigantur, aut cohibeantur ad rationis ductum; intra æquitatis fines consistant, nosque nostrum dominos, & omnibus amabiles efficiant. Cum vero hisce non detinentur habent, cæce in alios irrumpunt, sequæ aliorum vel cupiditatibus, vel satisfactionibus obijciendo, tum

Les Passions.

Les passions sont des agitations causées par le mouvement du sang, & des esprits, ou par l'impression reçue dans un sujet. Comme j'éprouve que je cherche en tout mon bonheur, chacun des autres hommes l'éprouve également. Cependant les choses que nous croions devoir servir à nous rendre heureux, & que nous désirons par cet endroit, se trouvent souvent déplaire aux autres: & par là sont contraires à leur bonheur. C'est à quoi notre passion n'a point d'égard: mais c'est le point justement sur quoi la raison doit régler la passion. Si nous voulons inconsidérément chercher notre satisfaction dans ce qui déplaît, ou ce qui nuit aux autres; notre exemple les autorise à chercher la leur dans ce qui pourra nous déplaire, & nous nuire à nous-mêmes. Si nous nous croions en droit d'agir pour arriver à notre bonheur, sans nul égard à eux; ils en useront de même de leur côté; pour détruire les obstacles que nous serions en disposition d'apporter à ce qui leur convient. Ainsi doit se faire dans le genre humain un tempérament des soins que chacun de nous apporte pour se rendre heureux avec le soin que prennent de leur côté, ceux avec qui nous vivons de sorte que la première vue qu'ait chacun de nous, doit être de se dire à lui-même dans toutes ses démarches: Ce que je veux faire pour ma satisfaction contribue-t-il à la satisfaction d'autrui; ou du moins n'y est-il point contraire? Or qu'est à qui sera capable d'empêcher une vue si raisonnable? C'est uniquement nos passions, entant qu'elle nous portent à notre satisfaction actuelle; sans considération, & sans ménagement pour les autres. Si toutes étoient réglées ou réprimées par la raison elles demeureroient en des justes bornes; qui nous rendraient également, & maîtres de nous-mêmes, & aimables à tous. Quand elles ne sont pas assujetties à cet ordre, elles vont aveuglément contraindre

Le Passioni, o affetti.

Sono li affetti agitati-
oni cagionati dal moto
del sangue, e degli spiri-
ti; ovvero dall'impressi-
one ricevuta in un ogget-
to. Come io sento che
vado cercando in ogni
cosa la mia felicità, gli
altri uomini lo provano
del pari. Sebbene ciò che
crediamo deva servire,
a renderci felici, e che
bramiamo per tal mezzo:
alle volte spiace agli al-
tri, e perciò è opposto
alla felicità loro. Non vi
bada la nostra passione,
ma appunto è l'oggetto
sopra cui la ragione deve
regolare la passione. Se
vogliam sconsideratamen-
te cercare la nostra com-
piacenza in quello o che
nuoce, o che dispiace a-
gli altri, il nostro esem-
pio gli avvalora a cerca-
re la loro in ciò che po-
trà rincrescere, e pregiu-
dicare a noi medesimi. Se
crediamo essere nostro de-
bito l'operare per giugne-
re alla nostra felicità sen-
za alcun riguardo al pro-
ssimo, questi se ne prevar-
rà dal suo lato per rom-
pere li ostacoli, che noi
avessimo in animo di frap-
porre a quel che gli com-
pete. Quindi deve stabi-
lirsi un temperamento di
cure nel genere umano che
ognuno di noi investe a
fine di renderci felici con
la premura che hanno gli
altri a loro riguardo, con
cui siamo in società; di
modo che il principale
scopo che abbia og-uno
di noi deva essere di re-
plicare a se stesso in tutte
le azioni. Ciò che vo-
glio intrapendere per mio
comodo, concorre a quel-
lo del prossimo o alme-
no non gli è opposto.
Ora chi sarà che frastra-
nerà un così ragionevole
scopo? Sono unicamente
le nostre passioni in quan-
to che ci trasportano alla
nostra soddisfazione pre-
sente; senza avvertenza
senza riguardar altrui.
Se tutto fosse regolato,
o moderato dalla ragio-
ne rimarrebbero nei con-
fini giusti, che ci rende-
rebbero, e padroni di noi

ne so vernunftmäßige Absicht zu hindern? Unsere Leidenschaften allein sind es, in so fern sie uns, ohne auf andere Acht zu haben, zu unserer wirklichen Befriedigung antreiben. Würden sie alle durch die Vernunft ordentlich einge richtet, oder im Zaume gehalten, so würden sie in billigen Schranken bleiben, welche uns sowohl zu Herren über uns selbst, als auch bey allen Liebenswürdigen machen würden. Sind sie aber dieser Ordnung nicht unterworfen, so handeln sie andern blindlings zuwider, sehen sich ihrem Geschmade, oder ihrem Vergnügen entgegen, und da sie auf diese Art andere verletzen, oder ihnen überlästigt fallen, bestimmen sie dieselben, uns gegenseitiger Weise Verdruss und Mißvergnügen zu verursachen. Eine bloße Erklärung jeder Leidenschaft würde an und für sich selbst ein hinlänglicher Beweis dessen seyn, was wir behaupten. Die Leidenschaft des Ehrgeizes treibt uns an, wider den Willen der andern Ehre und Ansehen zu suchen. Cesar schien in seiner Jugend eine Größe der Seele zu zeigen, wenn man ihn öfters sagen hörte, nur um die Erhaltung einer Krone müßte die Gerechtigkeit verlehrt werden: oder wenn er bey dem Anblicke der Bildhülle des Alexander's Thränen vergoß, da er sah, daß dieser Held in einem Alter von vier und zwanzig Jahren so große Eroberungen gemacht, er aber in einem weit höhern Alter so wenig gethan hätte: allein diese waren die Erstlinge der unordentlichen Ehrsucht, welche ihn hernach veranlaßte, die römische Republik, sein Vaterland, über den Haufen zu werfen, und unter das Joch zu bringen. Die Leidenschaft des Hohns macht, daß wir andern mit einer rauhen, harten und schimpflichen Art begegnen. Die Leidenschaft der Trägheit veranlaßt uns unsere Pflichten in Ansehung andrer aus Feigheit und Bärtlichkeit zu unterlassen. Endlich unterlasse man alles dasjenige, was in dem gesellschaftlichen Leben die Unruhe verursacht, und den Frieden desselben zerstört, so wird man die Ursache davon in unsern Leidenschaften, oder in den Lasteren, welche die unheiligen Birtungen derselben sind, antreffen.

etiam per sepe vel ipsi injuriam, vel damnum inferendo, eos pariter impellunt, ut nos vicissim angoribus, & molestiis afficiant. Cujuscumque affectus expositio satis comprobatur, quod dicimus. Ambitionis affectus nos impellit ad honores acquirendos, & auctoritates in aliorum praedictum. Cesar in sua juventute animi magnitudinem protendebat, cum assereret justitiam non nisi pro summo imperio violandam, vel cum Alexandri statum inspiciebat, eo quod Heros iste quatuor tantum & viginti annorum aetate tot tantaque egisset facinora, cum ipse gravior annis tam paucis protulisset. Hi vero primi erant illius ambitionis motus, quae eum tandem impulit ad evergendam, & subigendam Patriam suam. Ira impetrat nos pertrahit ad duras, asperas & injuriosas cum proximo agendum: Ignavia, & socordia nos retrahit ab iis, quae nostri essent officii. Denique si quid in societate dissensiones excitat, perpendimus, & quod pacem exturbat, ex nostris affectibus, aut vero ex vitiis, quae ab affectibus oriuntur, originem praecipuam invenimus.

les autres, s'opposer à leur gout, & à leur contentement; & donnant ainsi en ce qui peut les blesser ou les importuner, elles les déterminent à nous causer réciproquement du mécontentement & du chagrin. Une simple exposition de chacune de passions seroit par elle-même une preuve suffisante de ce que nous avançons. La passion de l'ambition nous fait rechercher des honneurs, & de l'autorité contre le gré de des autres. Cesar dans sa jeunesse, sembloit montrer de la grandeur d'ame, quand on lui entendoit repeter que si la justice avoit à être violée; c'étoit pour obtenir une couronne; ou lorsque regardant la Statue d'Alexandre, il versoit de larmes; de voir que ce héros eut de l'âge de vingt-quatre ans fait de si grandes conquêtes; & que lui dans une âge plus avancé, il n'eut fait si peu: mais étoit les premiers de l'ambition déréglée, qui depuis lui fit renverser, & subjuguier la République Romaine, sa patrie. La passion de la colère fait que nous les traitons d'une manière âpre, dure, injurieuse; la passion de la paresse nous fait abandonner par lâcheté, & monachal, nos devoirs à leur égard &c. Enfin qu'on examine tout ce qui cause le trouble dans la société, & ce qui en détruit la tranquillité, & la paix, on en trouve la cause dans nous passions ou dans les vices qui en sont l'effet.

stessi ed amabili a ciascuno. Quando non sono soggettate a tale ordine corrono alla cieca ad urtare negli altri; ad opporsi al loro piacere, ed a loro contento; e giungendo fino ad offendergli, ed incomodargli, gli riduce a cagionarci angosce scambievoli, e dispiaceri. Una semplice esposizione di ciascuna passione è per se stessa una prova bastante di ciò che narriamo. La passione dell'ambizione ci fa ricercare gli onori, ed autorità contro il genio altrui. Cesare in sua gioventù facea apparire grandezza di animo, quando sentiva ripetere, che se la giustizia dovesse essere violata sarebbe per avere una corona; o quando mirando la statua di Alessandro piagnova, scorgendo che quest' Eroe avesse all'età di ventiquattro anni fatto sì gran conquiste, e che egli in età più matura n'avea fatte sì poche, ma erano le primizie dell'ambizione sregolata, la quale poscia portollo a rovesciare, e soggiogare sua Patria. La passione della collera ci fa trattare il prossimo in foglia aspra, dura, ed ingiuriosa; la passione della pigrizia ci fa abbandonare per viltà, e negligenza i nostri doveri a suo riguardo ecc. Finalmente esaminiamo tutto ciò che cagiona le dissensioni nella società, e ciò che vi rompe la pace, troveremo la sorgente nelle nostre passioni, o nei vizii che sono li effetti delle medesime.

